

---

I PARLARI ITALIANI IN CERTALDO  
ALLA FESTA DEL V CENTENARIO  
DI MESSER  
**GIOVANNI BOCCACCII**  
—  
OMAGGIO  
DI  
**GIOVANNI PAPANTI**

“ Opera naturale è ch’ uom favella :  
Ma così o così, natura lascia  
Poi fare a voi, secondo che v’abbella. ”  
DANTE, *Parad.*, C. XXVI.



IN LIVORNO  
COI TIPI DI FRANCESCO VIGO

1875

## INDICE DEL VOLUME

---

Vita di M. Giovanni Boccaccio, scritta da Filippo Villani . . . . .	Pag.	1
Novella IX della Giornata I del <i>Decameron</i> . . . . .	>	5

### ANTICHI TESTI SALVIATESCHI, CON NOTE.

<i>Bergamasco</i> . . . . .	>	11
<i>Bolognese</i> . . . . .	>	14
<i>Fiorentino di Mercato Vecchio</i> . . . . .	>	18
<i>Friulano</i> . . . . .	>	19
<i>Genovese</i> . . . . .	>	21
<i>Istriano</i> . . . . .	>	24
<i>Mantovano</i> . . . . .	>	26
<i>Milanese</i> . . . . .	>	29
<i>Napolitano</i> . . . . .	>	34
<i>Padovano</i> . . . . .	>	37
<i>Perugino</i> . . . . .	>	40
<i>Veneriano</i> . . . . .	>	44

### SAGGI MODERNI. PARTE I. REGNO D'ITALIA.

<i>Provincia di Abrusso Citeriore</i> . . . . .	>	51
>    > <i>Abrusso Ulteriore I</i> . . . . .	>	59
>    > <i>Abrusso Ulteriore II</i> . . . . .	>	62
>    > <i>Alessandria</i> . . . . .	>	67
>    > <i>Ancona</i> . . . . .	>	76
>    > <i>Arezzo</i> . . . . .	>	86, 567
>    > <i>Ascoli Piceno</i> . . . . .	>	92
>    > <i>Basilicata</i> . . . . .	>	104
>    > <i>Belluno</i> . . . . .	>	115
>    > <i>Benevento</i> . . . . .	>	126
>    > <i>Bergamo</i> . . . . .	>	130
>    > <i>Bologna</i> . . . . .	>	135
>    > <i>Brescia</i> . . . . .	>	142
>    > <i>Cagliari (Sardegna)</i> . . . . .	>	150

## INDICE DEL VOLUME

<i>Provincia di Calabria Citeriore</i>	<i>Pag.</i>
» <i>Calabria Ulteriore I</i>	151
» <i>Calabria Ulteriore II</i>	156
» <i>Caltanissetta (Sicilia)</i>	162
» <i>Capitanata</i>	168
» <i>Catania (Sicilia)</i>	173
» <i>Como</i>	179
» <i>Cremona</i>	184
» <i>Cuneo</i>	190
» <i>Ferrara</i>	194
» <i>Firenze</i>	208
» <i>Forlì</i>	213
» <i>Genova</i>	224
» <i>Girgenti (Sicilia)</i>	229
» <i>Grosseto</i>	239
» <i>Livorno</i>	242
» <i>Lucca</i>	245
» <i>Macerata</i>	250
» <i>Mantova</i>	252
» <i>Massa e Carrara</i>	263
» <i>Messina (Sicilia)</i>	270
» <i>Milano</i>	278
» <i>Modena</i>	283
» <i>Molise</i>	290
» <i>Napoli</i>	303
» <i>Novara</i>	309
» <i>Padova</i>	314
» <i>Palermo (Sicilia)</i>	325
» <i>Parma</i>	332
» <i>Pavia</i>	340
» <i>Pesaro e Urbino</i>	346
» <i>Piacenza</i>	352
» <i>Pisa</i>	356
» <i>Porto Maurizio</i>	358
» <i>Principato Citeriore</i>	360
» <i>Principato Ulteriore</i>	366
» <i>Ravenna</i>	369
» <i>Reggio d'Emilia</i>	375
» <i>Roma</i>	381, 568
» <i>Rovigo</i>	387
» <i>Sassari (Sardegna)</i>	408
» <i>Siena</i>	436
» <i>Siracusa (Sicilia)</i>	443
» <i>Sondrio</i>	446
» <i>Terra di Bari</i>	450
	455

ch' al scargniéven lu stáss, figurév po' s' l' éra boun d' castighér quii ch' scargniéven i étér, d' manéra che, chi aviva la rabia da sfughér countra un quelchdun al se sfughéva scargniandel lu. Sentánd sta cosa cla pôvra dánna, an savánd com' a fer a vindichérs, cosa fellalée? par cunsulérs un pôc, la strulgò la manéra d' tórl in gir e in tl' istáss teimp d' fêrel arváder d' la sö balordaggen. L' andò donca pianzánd dal Rè, e la déss: « Chér al me Sgnour, me an véign « brisa dnanz a lu pr' uttgénir bouna rasoun dla schérgnia ch' i m'han « fatt, ma si bein al prégh ch' al m' inságna com' al fa a suppor- « terli lu, parchè, da qual ch' as séint dir, béin e spáss i gh' in « fan dimándi, e acsè, imparand da lu, a possaanca me supportér « la mée, che al Sgnour sa, se a stéss in me, bein vlonterá a gh'la « donaré a lu, ch' el sa supportér acsè bein. »

Al Rè, che fin a st' punt era sté tant ucaroun, l' istáss ch' s' al fôss desdê alloura, dláng al gh' fè rasoun dla schérgnia ch' i gh' iven fatt, e po' al dvintò rigorous countra tutt quii, che pár l' avgnir avessen avu tanta fazza d' tachérl in t' l' unour dla sö curouna.

AB. GIOVANNI RODOLFI  
(Bibliotecario della Comunale di Vignola.)

## PROVINCIA DI MOLISE

**AGNONE** — Ecchè cquà. A rré tiempe de ru proime Rre de Ciprè, doppe r' acquishté, che ffaceté de Ggerusalemme Guffroide de Bbuglieune, succédette ca na segneura de Guascogna, ch' oiva jeuta pe ppellegroina a ru Sante Sepulcre, all' armenoje, quand' arrevette a Ciprè, fo da cierte scelleriete d' uommené maltrattâta de na bbrutta manoira. La puverella, 'nze né putenne pruopria cunzulà, facette la penzâta de joj' a rrècorr' a rru Rre. Ce fo cacchedéune che je decette ca ce perdoiva tiemp' e fatoica, ca ru Rre oiv' accusci vuôné vuôné che 'nzulamente nzapoiva fà la jushtizia pe lle mal' aziéune che se facevan' all' eltre, ma isse shtesse se n' arcevoiva nu munne fatte contr' a isse, ch' oiva pruopria na vregogna. Tant' è voire, ca tutte chi tênaiva na bbùzzara se la faciaiva passâ jenn' a fia un despíett' a rru Rre. La segneura, sentenne chesse, che tutte ca nné sperâva cchiù d' avoje la vennetta ch' abbramâva, pjure, pe nna certa cunzulazioñe de la paina saja, s' arsulvette de joj' a ppungechâ la troppa bbundà de chella sorta de Rre. Se ne jette 'nfatte,

che le lacrem' all' uocchie, nnent'a isse, e ddecette: « Majeshtà, mè  
 « vv'avessit' a credere ca viengh' alla presenza voshtra peccchè m' as-  
 « pettesse vennetta de la 'nfâma che m' è shtâta fatta; naune; ma  
 « almanchê, pe cunzulaziunę, ve proighe de 'nzegnerme chign' è  
 « che ffaciait Ssegnuroja, a ssuffroje tutte chelle che mm' è shâté  
 « ditte ca ve fiene; ch' accuscl joje, 'mparannele da Ssegnuroja,  
 « pozza, che nna santâ pacienza, suppurtâ la vregogna maja, chella  
 « vregogna, che joje pe qquant' è certe Ddoja, se le putesse fâ,  
 « che ttutte ru cheure ve la cedarroja, giacchè le sapaita suppurtâ  
 « tante bbielle. »

Ru Rre, che fin' alleur' oiva shtâte accusci liente e ttaliente,  
 tutte che nnu tiempe, 'gna s' arresbegliesse da rru suonne, cumen-  
 zanne dalla 'nfâma fatt' a chella segneura, che cashteghette che  
 ttutte le regule, arventâ nu terribbel persecuteure de tutte chi cum-  
 mettaiva caccheusa contr' a rru dècheure de la Majeshtà saja.

Per ragioni tipografiche, non si poteva qui usare una grafia scientifica, e però  
 s'è dovuto contentarsi di provvedere alla meglio là dove l'alfabeto usuale non era  
 proprio sufficiente. Con un *e* si esprime la così detta *e* muta, cioè un suono sog-  
 getto nel parlare ad attenuarsi grandemente e quasi a svanire, ma che nella sua  
 integrità è somigliantissimo a quello che si sente nei monosillabi francesi *je*, *te*, ecc.  
 Invece l'*â* designa un suono lungo, che comincia con *e* e va insensibilmente a fi-  
 nire in *a*. Ed un suono di *o* lungo e chiuso si è pure rappresentato con *ô*. Per ul-  
 timo *sh* ha lo stesso valore che nell'inglese, ossia equivale al *ch* dei Francesi.

AVV. VINCENZO LABANCA

**CAMPOBASSO** — Abbéngunde, 'm man' a ru prime Bré re Ci-  
 pre, röppa ca Guffrére re Bbugliòune pigliatte la Tèrrasànda, suo  
 cerette ca na segnôura re Guascórgna jetté pe ppellegrina a ru Sande  
 Sepulgre; e mèndre štèjja remenènne ra llóche, appén' arrevata:  
 nu pajése che zze chiama Cipre, ciérte 'nfamune le facettore ghògn-  
 ssórtà re maldrattamènde. Jéssà 'n že ne putéja râ pace, e ffacette  
 la penzata re ji a rrecorre a lu Rrè; ma 'n zacce chi le recette c-  
 jéva tiémbe perdute, pecché quille jéva accusi mmusce e sciaddé  
 ghe, che nn' éva bbuónq mang' a ffáreze respettà jisse: fegurde mò  
 a vvennecà l' aute! Tande che chünghé le vutâvène le minghere  
 jiva a sfucà che isse. Allóra chélla fémmina sendènne ca pe vven-  
 néttâ 'ndande ze n' avèja scurdà, che ppenzatte re fâ? rice: « almén  
 « lásseme ji u cuffia ssu Rrè che ddice ca jè ecušl ccèuze! » Rungh  
 jetté 'n faccia a ru Rrè, e ddecette: « Amiche, 'n d' aviscia crér-

« ca i' mó fusse menuta cquà pe ffáreme vennecà re chélle che m'hanc  
 « ne fatte; sole ularria ca Usseria me 'nzegnasse cumme faje a tte-  
 « nérete ghògne ssórtta re cose. Accusì ppò jèsse ca me 'mbare i'  
 « pure a ttenéreme 'n žanda pace chélle ch' hanne fatte a mmé;  
 « che Ddie sule ru sa, che ggulie avarria de dartele a Usseria, che  
 « ddice ca pe ppòche nen gi ha' guste de farete maldrattà. »

Ru Rré, che ttutte ca finallóra jéva štate accusì mmusce musce,  
 ra chillu mumènde, cumme se zze sbagliasse, ze mettètte prima a  
 vennecà ssa fémmena llóche, e ppò pòvere a cchi ce capétava a  
 fia cacchéccosa cóndr' a ra légge!

Ho notato con *é* tutte le *e* chiuse, con *é* le aperte; e così con *ò* gli *o* chiusi,  
 con *ò* gli aperti. L'*e* senza accento rappresenta sempre la vocale indeterminata, so-  
 migliante all'*e* muta francese. Dopo l'*n* ogni consonante tenue diventa media; perciò  
 ho scritto *cóndre* per *contro*: così dopo l'*m* il *p* diventa *b*, quindi *'mbare* per  
*imparo*. Ho scritta la consonante doppia anche all'iniziale, dovunque nella pronunzia  
 è tale davvero (quindi *Rré* per *Re*, *a cchi* per *a chi*). L'*s* prima di *t* acquista  
 sempre il suono che gl' Inglesi scrivono *sh*, i Tedeschi *sch*, i Francesi *ch* e *sch*,  
 e ciò ho indicato scrivendo *štate*, per es., per *stato*. Con *s* poi ho indicato il suono  
 simile al *c* toscano di *acido*, *aceto*; quindi, per esempio, *accusì* (così) che va letto  
 come un Toscano legge il secondo *c* di *cucire*. La *z* è sempre forte, come nel  
 toscano *pazzo*; se non è dopo l'*n*, nel qual caso è sempre dolce (ž), come nel  
 toscano *asimo*.

DOTT. FRANCESCO D'OVIDIO

(Prof. di Letter. gr. e lat. nel R. Liceo Parini in Milano.)

**LARINO** — Dico dunc cha ni tiemp d' u primo Re de Cipr,  
 dopp' a conquiscta d' a Terra-Sant fatt da Offré di Biglione, è capitate cha 'na gentledonna da Uascogn' è iut' in pellegrinagg' n' u  
 Spùlich, da ndov riminen, rivat' e Cipr, è scata ruzzamente mal-  
 trattata da cierti malandrini: pe quisctu fatt, ess senza nesciuna  
 quinzilazione se ne dispiacette, e ha penzate de l' a ricorre d' u  
 Re; ma l' è scata ditt da 'na perzona ca ce perdev' u tiemp, pec-  
 chè, is, che ieve 'nu cuorp de buontiemp, nè i giurie sie, nè chill  
 dell' àvete rescattave, anz' i migliare a is fatt che 'na vilità tutta  
 partqulare i soffrive; tant ca chi aveve cach felate, quill facennele  
 cach frunt, o sbreugn, sfecave. Senten quèsct a femmena, despe-  
 rata d' a vennett, a quinzilazione d' i guai sii, za miss' in capo  
 de mortificà a meseria d' u Re; e iutisine chiagnen 'nanz' a is,  
 ha ditt: « Signò mie, jo nè vieng n' a presenza tia pe vennett, che  
 « i spett p' a giuria che m' hann fatt; ma, pe sodsfazione de chill,

« ti pregh che m' inzign come tu suffir chill che t'hann fatt; pecchò, da te 'mbarann, j poz chiù ca pacienz seppertà 'a mia: che « 'a sa Dij se ij 'u potess fa, che tutt' u core ti darria, ch'a ne « siè quiscl buone purtatore. »

'U Re 'nfine quill' u tiemp sctate tuosct' e senza fa nient, come se si sbegliass d'u suonn, chemenzann d'a giuria fatt a questia femmena, che cerbament' ha vennecate, forte perzequetore è divenitate d'ognune, che contr' u nore d'a crona sia, manc 'na cosa se facess da quill' u mement.

La e in fine di parola non ha suono, come l'e muta dei Francesi.

SAC. PROF. GIUS. CASTALDI  
GUGLIELMO LEVANTE

**LIMOSANO** — I dica, che dent a li temp di lu prim Re di Cipr, dopp che fu acchiappate la Terr Sant da quill Guttifrè de lu Bugglione, avvenette che 'na gentlidonna de lu paies de la Quascogn, jett co li piligrini a lu Sepulchr; dont rivenenu, arrivatt a Cipr, e da cirt' birbuni fu anchietata. Chell senza juta se na addoloratt, e pensatt di i a lu Re; ma pe la via li dicen, che sarie temp perdute, peccchè se chill non s'incaricava de li guè sì, com si poteva ancaricà de li guè ti, e peccchè non s'ancaricava semp le jevano nata vota anchietà. La femmena sentenn chella cosa chiù s'arrajatt, e astimatt di pigliarsele chi iss; e chiachienn jett da lu Re, dicenn: « Signò, i non veng nanz a Sughuria pe la raja di chell che m'ann fatt; ma pe sapè com faie de suffri chell che ti fann a te. »

Lu Re che fin allora era stato ziett, e come quann se foss rìbigliate; comenciat da l'affare de chella femmena, e facette a revotà lu munn co la justizie, e divinett 'nu celebree omo, e ne si dett chiù, che li birbune li jesser nata vota anchietà.

CAV. DOTT. VINCENZO VENERE  
(Dell' Accademia Pico.)

**MONTENERO DI BISACCIA** — Duche dinque ca 'n chill timpi du lu prumu Rra di Ciupru, dopp chi Guttufrè di Bujaum avé todde la Terra Sent, fu success ca na giuntuli donna di Guscogne avé jèute 'mpilliginegg a lu Spuleri, e a lu rrumunù a ca pacquà, arruvuète a Ciupru, fu sbruvugnuata da cirti scillirete d'ummini. Pi chesta 'ngnuria chell ieve naquell' adduluruata, e ni z

pité rrué a cunzuluà; avé pinzate di jù a ricorr a lu Rra; ma j' alonn dutt ca z'arrifunnarri la fatuj, pricchè ca quull pèuche cu-stuave, e jeve accusciù scuminzate e dulent ca, addre chi gastià l'affront fett a l'eddre, zi zucuave, chèume na carogne, li modde e modde chi i n'alonn facèvine a ess; tant ca chijunche tiné cacche sdagne, li sfucuâve attuorr a quull, chi farri sispitt e eddre sbruvugnatezz. Chell 'n zintenn chest, scièute fèure di spranz d'avé vinnett, pi ni zi purtà cullu cuôrn zenza ricattàrizi nu cquone la 'nguria, z'ha mess 'n cape di cuffujè cullu mammocce di Rra; e zi n'è jéute tutt chiagnenn annent a quil, e j' ha dutt: « So Maiestà mi, « ju ni sso minlute accata a Ssugnurù pi vinnett chi 'ntiness d'avé « pi la 'nguria chi m'alonn fett, ma, mmece di chell, m' à da dè « na sudisfaziàune; ju ti vurri prigà ca mi 'nzugne 'n chi manira fe « pi suffrù tutt chill chi ju cumprenn ca t'alonn fenn; c' accusciù, « 'mparenn da Ssugnurù, mi pitess ju pèure toj 'nchi pacinz che- « sta mi; e, li sa cullu Ddu ca zi ti ni pitesse fè 'nu dàune, ma « chèume vilintiri ti li faciarri; eppù Ssugnurù ti li sè accusciù bell « suppurtuà. »

Lu Rra, chi schin' allàure debole e chiote ni zi jeve ticchiate, quasci chi zi arriviesse da nu sonn, cuminzenn da la 'nguria di chesta, chi gastià bèune bèune chilli chi i l'alonne fett, ha cchiappat' a prissicutà chi naquell rigàure gniune chi da chill' aure zi nzardess pu di cummette cacche chèuse contra lu gunàure di la su cràune.

GAETANO CARABA

**MORRONE DEL SANNIO** — Dico dunq, ch'a i tiemp du primo Re di Cipri, dopp'a cunquist de Terra Santa fatt da Gutifré Buglione, succedet che 'na gintlidonn de Guascogna jett' a u Supulcr 'mpellegrinagg, e di riturn, arrivet' a Cipri, ciert' umini scelerati le dicettero 'nu sacco de male parole: ess tutt rammarrecata pensat di irsene a lagnè cu Re; ma checduno le dicett che sarria tiemp perduto, pecchè u Re era bezzuoco e tant melens, che 'nsulament 'n s'incaricava d'igiurie fett' all'etre, ma se scuordava pure di chill fett' a is, tant che tutt chil, che se sentivano stizziti si sfucavano a dicele tant male che 'nchiù. A femmena sentenn chist cose, e vedenne de 'npotè fa vennett, pe cunsulars 'nciert modo, pensat de pizzicà u Re, e arriveta 'nent' a is, le dicett: « Signore mijò, i 'n- « vieng 'nent' a te pe vennett d'igiurie che me se stete fette, ma

« pe chill te prego de farmi sapè come tu suoffr chil che fann' a  
 « te, pecchè quann me l'hai 'mparato pozzo suppurtà i mij cu pa-  
 « ciens, e quann cuosci potess fa, 'nsacche te darria. »

U Re, sin' a chell' ora sunnacchiuso, apren l' uocchi, principett a vendicà terribilment i giurie fett' a chesta femmena, e po divenat'nu terrible persucutore di tut chil, che da chil juorn 'nent facesser caccosa contr l'onore d' a corona seja.

È la prima volta forse che si scrive il dialetto marronese, ed io non ho trovato modo di scriverlo diversamente: dovrebbe sentirsi la pronunzia, perchè taluni suoni non possono affatto precisarsi coi segni.

PASQUALE CINELLI

**SAN MARTINO IN PENSILIS** — Dichi dunque ca ni tiempi du prime Re di Cipri, doppe 'u cunquisto da Terra Santa fatto da Gottifré de Buglione, è succiduto che 'na geltildonna de Guascogna in pilligrinaggio è iuta 'u Sepulcro, da 'u quale riturnanno, a Cipri arrivata, da cchiù scilirati uomini da vilani è stata 'gnuriata: di ciò essa senza nissuna consolazione dispiacentisi, ha pensate di irsine a ricorre da 'u Re; ma fu ditto a essa da certuni chi saria fatigh perduta, perchè issi era di tant cattiva vita, e si poch buono, che issi non solo vendichi con giustizia l' offese d' aviti, anzi multe a isso fatte con biasimevole viltade suffriva. Ma chiunque aveva qualch cruccio, quillo col fare a issi qualche onta e virgogna sfugava. Quella cosa in sintire la donna, dispirata d' a vendetta, pu qualch consulazione di la suaia noia, ha proposte di vulere muccicà la miseria di ditto Re; e se n' i jute piagnendo nanzi a isso, ha ditto: « Signore mii, io non viengo in tua presenza pre vendetta « che m' aspette de la 'gnuria che m' è stata fatta, ma pe sodisfa- « zione di quella, ti pregh che tu m' impari chille che io capissi « che sono a te fatte, perchè da te baran, io pozz chi pacienza « suffrire la mia, la quale lu sa Dio, si io 'u potessi fare, di buona « voglia ti farei 'nu regale, puoi buone portatore tu sii di chista « cosa. »

'U Re sine allora state lento e pigro, quasi si fusse risvigliato d' u sonnu, cuminzanno d' a 'gnuria fatta a quista donna, la quale aspramente s' è vindicato, fiere presicutore di tutti è devenuto, che contre all'unore di sua corona, nissuna cosa facesse dall' ora in poi.

DOMENICO FARINA

**TORO** — Diche<sup>1</sup> dunc ch' au tiempe du prime Re de Cipre, dopp che Uffrede Beglione z' aveve rretuote 'a Terra Sant, ce steve 'na segnore de Guascogne che ieve iute 'mpellegrinagg 'u Sant Spùleche. Quanh iess remeniva, cumm' arrivatt' a Cipre, cierte birbante e scustemate 'a maltrattarene. Iesse ze sentette tante currive<sup>2</sup> che velette ricorre au Re; ma 'i decierene cierte che ce perdice 'u tiempe, pecchè 'u Re ieve 'n omo che 'n vece de casticà a quille che maltrattavene l'atre, seppertave isse stesse ogne specie de maltratture; per ciò ognune ch' aveva avute cacc<sup>3</sup> despiacere 'u ive a maltrattà. Quann 'a segnore sentette a cuscl, pensanne che ne 'mputeve avè sfoghe, pe cunzelarse velette iessa pure maltrattà 'nu Re tante stupide: 'u jette a trevà, e chiagnenne 'i decette: « Majestà, i' non « te vieng a dice ca vuoglie 'a iustizie pi scustematzze che m' anne « fatte; ma sule pe cunzelarme te vuoglie addemannà pe sapè cum- « me tu suoffre tutt 'i maltratture, pecchè a cusci vuoglie pure i' « seppertà che pacienze i' mè<sup>4</sup>: e velesse lu Die che pure i' pe- « tesse fa a te questa 'ngnurie ch' aie avute i', già ca tu 'i sa tante « seppertà. »

'U Re, che sine allore ne ze ieve 'ncaricate de niènte, cumme se ze fusse rrevegliate du suonne, nen zule casticatte 'i maltratture de quella segnore, ma ze facette 'nu cane contre tutte quille che facivane cacc cose contre de isse. .

<sup>1</sup> Tutte le *e* finali, e quelle non accentuate, in mezzo delle parole, sono mute, come le francesi senza accento. La *s* impura si pronunzia aspra, alla teutonica. — <sup>2</sup> *Curriwe*, vale corruccio. — <sup>3</sup> *Cacc*; qualche. — <sup>4</sup> *Mè*; mia.

LUIGI ALBERTO TROTTA

## PROVINCIA DI NAPOLI

**BARANO D'ISCHIA** — I' diceva dunche che 'ntiempe de lu primmo Rre de Cipro, doppe che Giffrede de Buglione aveva fatto l'acquisto de la Terra Santa, succedette che 'na signora nobela de la Guascogna iette 'mpellegrinaggio a lu San Sepolcro, quanne po' turnaie, arrevata 'n Cipre, da cierte birbante fuie vellanamente maltrattata: de cheste 'ngiurie la signora affritta e scunzulata, pensaie de irn' a recorrere a lu Rre; ma ciertune le decettene ch' era tiempe perduto, pecchè lu Rre era de cattiva vita, e de 'sse cose nu' nne